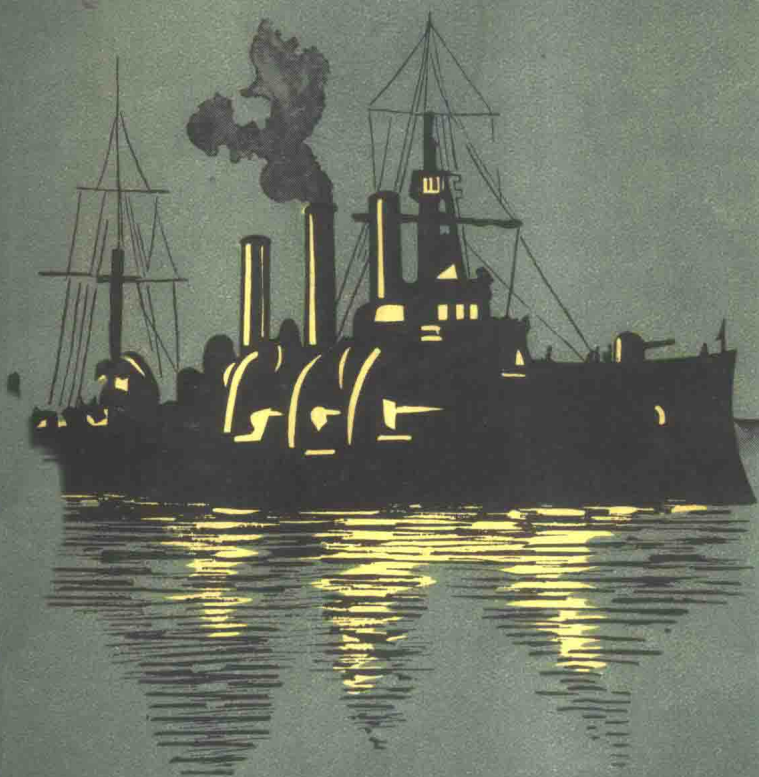


决裂

鲍里斯·拉甫列尼约夫著



决

裂

〔苏〕鲍里斯·拉甫列尼约夫著

景 露 译

上海文艺出版社

1959

Б. Лавренко

Равлом

本書根据 Пьесы Советских Писателей Том 1

«Искусство» 1954 年版本譯出

决

裂

著 作 者 [苏] 鮑里斯·拉甫列尼約夫

翻 譯 者 景 霏

*

上海文艺出版社

上海康平路155号

上海市书刊出版业营业许可证出094号

大众文化印刷厂印刷 新华书店上海发行所总經售

*

开本：787×1092 1/32 印张：3 1/8 字数：60,000

1959年11月第1版

1959年11月第1次印刷 印数：1—3,000册

統一書号：10078·1115

定价：(九) 0.32 元

內 容 提 要

这是苏联名剧之一。剧情是写“霞光”号（即阿美乐尔号）巡洋艦起义的故事。

故事发生在动荡的1917年，也就是在偉大的十月革命前夕。“霞光”号巡洋艦在艦务委员会的领导下，决定起义，并連夜开往彼得堡，配合布尔什維克的地面武装力量向冬宫开火。在这决定性的时刻里，在巡洋艦上和在艦长別尔謝涅夫的家裏，都发生了新与旧的决裂；革命力量与反革命力量的决裂。经过了一场尖锐的斗争，新的、革命的力量战胜了旧的、腐朽的力量，“霞光”号升起了紅旗，乘风破浪地开往彼得堡，去执行偉大的、具有历史意义的使命。

人 物

高敦·阿尔焦姆·米哈伊洛維奇——“霞光”号巡洋艦艦务委员会主席，32岁。

別尔謝涅夫·叶甫盖尼·伊万諾維奇——海軍上校，巡洋艦艦长，52岁。

別尔謝涅娃·索菲亚·彼特罗夫娜——別尔謝涅夫的妻子，50岁。

塔齐亚娜——女护士，26岁。 } 別尔謝涅夫的女儿。
克謝尼娅——19岁。 }

施图別·列奥波里德·費多罗維奇——海軍中尉，塔齐亚娜的丈夫，30岁。

波列沃依——陆軍中尉 } 反革命組織“保卫祖国与自由委员会”分
雅尔采夫——陆軍上校 }
子。

施瓦契 } 巡洋艦水手长。
叶列麦耶夫 }

海軍准尉甲、准尉乙。

巡洋艦水兵甲、乙、丙、丁、戊、己。

年长水兵。

哨兵。

无綫电报务員。

米列岑——海軍少将。

烏斯平斯基——社会革命党中央委員和全俄中央执行委員會委員。

彼得·赫瓦特金——黑海艦隊軍人代表。

巴諾夫——波罗的海艦隊中央委員會委員。

女仆。

水兵群众若干人。

事件发生在 1917 年 7 月至 10 月間，略琅施塔得。

第一幕

別爾謝涅夫住宅的餐廳。晴朗的下午，將近黃昏時分。在擺好茶的桌旁坐着索菲亞·彼特羅夫娜、塔齊亞娜和施圖別。透過背景的寬大的窗戶，可以看見泛現黃色的天空和屋頂。施圖別在看“俄國言論報”。索菲亞在茶炊旁織花邊。塔齊亞娜支着肘，沉思地瞅着窗外。可以聽到台后鋼琴聲，有人一直在熟練地彈奏流行的輕音樂。

塔齊亞娜（傾聽）克謝尼婭又在彈她那下流的調子。听了这种音乐脑子都要炸了……（推茶杯）媽媽，給我再倒一杯。

索菲亞（給塔齊亞娜倒茶，一面對施圖別）列奧，給您也倒上嗎？

〔施圖別聚精會神地看報，沒有聽見。〕

塔齊亞娜（房聲地）列奧，媽媽在和你講話啦。

施圖別 啊，对不起，說什麼？

索菲亞 您還要茶嗎？

施圖別 勞駕……請原諒，我只顧看報了。

索菲亞 是什麼有趣的消息嗎？

施圖別 噢，是的……非常有趣的消息。索菲亞·彼特羅夫娜，您記得多勃羅夫斯基嗎？

索菲亚 他家的哪一个呀？

施图别 那个小的……到黑海去的阿辽沙。

索菲亚 当然罗……我記得清清楚楚。那样一个眼睛閃閃發亮的天真孩子，可愛极了……

施图别 是嗎？我剛好念到他的事情咧，在塞瓦斯托波尔，喝得醉醺醺的水兵把这个可爱的孩子扔进“叶卡德林娜”号战斗艦的鍋爐里去了……只掏出了一堆骨头碴儿。

索菲亚 哎哟，我的天哪！（一下子倒在椅背上，双手捂着臉）

塔齐亚娜 （霍地站起身来，夺下施图别的报）这真不象話。你明明知道媽媽有心脏病……真不害臊！（走近母亲，撫摸其肩）媽媽，別这样，不要激动。

索菲亚 給我点水。

塔齐亚娜 （倒水給她）喝吧，媽媽，定定神。

施图别 說一說把人投进軍艦鍋爐的事，这就不象話了？那么，干下了这种事，大概倒象話了。

塔齐亚娜 （对著索菲亚）打起点精神来吧……爸爸要回来了，看見你沒精打采的，他也会难过的。

施图别 你为什么 not 回答我呢？

塔齐亚娜 一个半斤一个八两，都不象話。不过，那儿是长期痛苦的野蛮发泄，而这儿是对病人的粗暴无礼。

施图别 領教了……

索菲亚 塔妮莎，你告訴我——是为什么？究竟为了什么？那孩子不是有媽媽的嗎？他媽媽怎么受得了呢？

塔齐亚娜 为了什么？媽媽，这恐怕誰也回答不了。所謂“众

人造孽，一人倒霉”。

施图别 这就是你們“別斯图热夫”高等女校的一成不变的真理嗎？

塔齐亚娜 (忿怒)你听着……

施图别 (呷一口茶)我边喝边听。

塔齐亚娜 小丑。

施图别 发发慈悲吧……我？是小丑？为什么？难道我象有些人那样，在随着水兵的海軍笛翻斤斗嗎？

塔齐亚娜 有些人是誰？你指誰？

索菲亚 看上帝的分上別吵了。讓我們家里，那怕在表面上保持着和和氣氣的吧。

(台后突然用急拍子彈奏“普波西卡曲”①。

塔齐亚娜 不行，这簡直叫人受不了。(向門口迈了一步)

施图别 可是我倒喜欢……克薩娜显示出对时代精神的理解。何必要为貝多芬和肖邦伤脑筋呢？他們的作品都是資產階級的玩意儿，是胡編出来危害无产階級的……这首“普波西卡曲”完全不相同……甚至于可以把它当作革命的贊美詩。

• 索菲亚 怎么，叶甫盖尼老是不回家……为什么就只有他去呢？要是……(停頓)这一切会让人发瘋。

塔齐亚娜 噯，爸爸会出什么事呢？你为什么还要自寻煩惱？

施图别 (諷刺地)這話不假……替这个担心也好，替那个担心

① “普波西卡”原系小狗名，是当时流行的法国黄色曲名。

也好，可犯不上替別爾謝涅夫海軍上校去擔心。他准比我們都活得長。

塔齊亞娜 這是什麼腔調？

施圖別 我的上帝，你今天可真蠢。為什麼要替葉甫蓋尼·伊萬諾維奇擔心呢？他跟海軍共和派的頭子融洽得很。他捧他們，而他們也捧他。所謂互相吹噓。你瞧，俄國海軍的巡洋艦長同水兵正在彼得堡的大街上散步，口里噓着葵花子，喊着：“打倒資本家！”難道這還不夠感動人嗎？

塔齊亞娜 你也許敢當爸爸面再講一遍這些丑話，還是，照往常一樣，又胆小害怕了呢？

施圖別 胆小害怕？……胆小鬼不是我……胆小鬼是那些由于莫名的恐懼而在掙出樊籠的野獸面前屈服的人，是那些嘴里叫“同志、同志”，腳底下使絆子的人。

塔齊亞娜 你胆敢這樣說爸爸？無耻！

索菲亞 塔娘，列奧波里德……冷靜些。你們會送掉我這朵命的。

施圖別 不是我先開的頭，索菲亞·彼特羅夫娜。

塔齊亞娜 你想知道誰是胆小鬼？對不對？那就是你和你的朋友，剛剛稍微弄傷了你們近衛軍尊嚴的孔雀尾巴，你們就从艦上溜掉了。你們甚至沒有胆量面對危險，也沒有胆量為自己掙扎。你們躲在家裡面，為了自己的臭皮囊在打哆嗦……勇士們啊！

施圖別 孔雀尾巴、臭皮囊……你倒很快就掌握了民主的新名辭。再過一會，你就會罵我王八蛋，狗娘養的了。

索菲亚 列奥波里德，这是什么话，你发疯啦。

塔齐亚娜 （不听）該罵什么，我就罵什么……你不要認為……

（沉默，傾听）

〔窗外远远送来了音乐声。塔齐亚娜奔至窗前，打开窗子，歌詞随音乐傳入：〕

我們在斗争中振作精神
用胸膛替自己鋪平
走向自由之国的道路。

回来了！回来了！……那是近卫艦艦員們……“甘古特”号
战列艦艦員們……啊，那是我們的人……那是爸爸……
还有高敦。

〔施图別和索菲亚也走向窗口。歌声漸近：〕

我們个个都来自人民，
我們是劳动家庭中的子弟；
平等、友爱，自由——
就是我們战斗的口号。

〔索菲亚和施图別以后的交談一直在歌声下进行。塔齐亚娜探身窗外揮手。〕

施图別 多么动人的田园曲啊……有覺悟的共和国公民，張牙舞爪地从例行的搗乱归来。而得意洋洋，跟布尔什維克高敦手挽着手，走在那些完完全全平等的公民前面的却是位世襲的貴族，海軍軍官，我的岳父大人……

索菲亚 列奥，我要恳求你，別刺激塔娘。我既为她也为你担
心。她現在很容易动气。我对叶甫盖尼的这种做法也不

大明白，但我相信他是按照自己的良心去做的。再說，塔娘全心全意地愛着他。

施图別 但這不能夠逼着我去盲目崇拜叶甫盖尼·伊万諾維奇。良心？我不知道……出賣軍官身分、出賣海軍，讓這一群人把俄國搞得支離破碎……

索菲亞 您怎麼想都成。您可要愛惜點塔娘……

施图別 噯，我是多麼憎恨這所有的一切啊！

索菲亞 一切都會安排妥當的。苦難要停止的，暴風雨要平息的。我相信人道。

施图別 這裡需要的不是人道，是機關槍。

索菲亞 列奧，這種怨恨是不聰明的。（稍頓）該叫格拉莎把茶煮起來了，叶甫盖尼大概已經是筋疲力盡，餓壞了。

（下）

〔街上傳來最後的歌聲：

我們要在地球上豎起

紅色的勞動大旗。

〔塔齊亞娜離開窗口。

施图別 （攔住去路，拿起她的一只手）塔娘。

〔冷場。

塔娘。

塔齊亞娜 （瞧了他一眼）做什麼，列奧？

〔女仆上，拿走茶炊。

施图別 你是怎麼啦？塔娘，你怎麼變成這個樣子了，對我冷冰冰的。既沒有一個笑臉，也沒有一句近乎人情的話。你

大概把我当成你的不共戴天的冤家了。

塔齐亚娜 (安靜地) 目前还没有……

施图别 目前？

塔齐亚娜 唉，列奥波里德，你問的是什麼話呀？我沒變，是你變了。我不能眼睜睜地看着你象这样子下去。

施图别 什麼样子？

塔齐亚娜 (尖銳地) 象个可怜的……行尸走肉。你的生命已經終止了。当我第一次看到你的时候，你是坚强的，年輕的，掌握住生活……可是現在？你是个死人。(热烈地) 列奥波里德，你当真完完全全地瞎了聾了嗎？你当真沒有感觉到生活在放出嶄新的光彩，世界在變样，世界在沸騰，在燃燒嗎？也許我也不是透彻地了解这一切，但我每天都感觉得到这场暴风雨的热烈而新鮮的气息。这奇妙的暴风雨。而你呢？你在修指甲，換衣服領，坐在沙发上搖来摆去，有气无力地埋怨风暴。列奥，你难道不是个海員？你应当热爱风暴。

施图别 小娃儿的幻想。航海課本教导大家避免暴风雨中的航行。此外，我喜欢穿着干干净净的衣服来迎接暴风雨，这是我們海上的习惯。不过，洗衣鋪都在鬧革命了。

塔齐亚娜 (抽出手来) 多么廉价的謬論！你什麼也不相信，这正是你的悲剧。

施图别 可是你容忍这样的生活嗎？各种放肆的标語，杀戮，衣冠禽兽……呸！

塔齐亚娜 你透过这一些，别的什麼也沒有看到嗎？

施图别 沒有。

塔齐亚娜 列奥波里德，那你完完全全地死了。放肆、粗野和無礼的行为，我并不比你見得少，也不比你更喜欢一些。

但是，这是长期仇恨燒剩下来的灰燼。新事物接着就要出現的，列奥。只有两条路——贊成或者反对。

施图别 第三条路呢？

塔齐亚娜 什么路？

施图别 袖手旁觀呢？

塔齐亚娜 这是条下賤的路。

施图别 塔娘……

塔齐亚娜 是的，是条下賤的路。你可以跟着風暴走，要不，有足够的胆量，你就反对它。但如今你却在家里窗口边冷眼旁觀。在这里爸爸的名字掩护着你，保證了你的安全。一天又一天，使我喪失对你的尊敬与愛情。

施图别 原来如此？別說下去了。（苦笑）你想把自己的愛情送給誰呢？是想送給这些新世界好汉中的哪一位吧？……

譬如說阿尔焦姆·高敦，这个蠢貨，噎噎呼呼的人，他的狗爪子暂时抓到了別人过去揍他的棍子，正快活得发了瘋。

塔齐亚娜 （遽地离开）可耻……水兵因为你对他們的态度有理由不喜欢你。但他們中間沒有一個人会用这种口吻来議論你。

施图别 原来如此？你也熟悉他們对我的看法。有意思……正好談到了高敦，我請求你，你要停止那荒唐的英文課，英文对他來說好比“母牛背上的雕鞍”。同时，由于这个

冒牌貴族，社會上已經傳出些風言風語了。

塔齊亞娜 我不需要保姆，我替我自己負責。至于你那班朋友和他們的太太的流言蜚語，不值得我去反駁。我又不是近衛騎兵連的隊花。

施圖別 但是，你总是我的妻子。你假如不想听取合情合理的體面話，我就亲自来結束你对這頭畜牲所進行的多情而愚蠢的教育。

塔齊亞娜 怎么样？

施圖別 我干脆把他扔下樓去。

塔齊亞娜 你？要扔高敦嗎？哈，哈——哈。

〔別爾謝涅夫走進房間，他穿著航海服，褲腳塞在靴子里，腰帶上挂著雙刀和手槍。白色軍上衣蒙滿灰塵，袖子也弄髒了。他樣子疲憊不堪。塔齊亞娜停止談話，撲向別爾謝涅夫。〕

爸爸，親愛的！回來啦？很累吧？給折騰成什麼樣子了！可憐的人。去掉這個轡套，到這兒來吧。（解开腰帶，把所有裝備放在圈椅上，引父親至桌旁）

〔施圖別陰森森地閃到另一邊去。〕

你坐下。

別爾謝涅夫 等一等，你這個坐不定站不穩的人。

塔齊亞娜 坐著別說話。媽媽馬上端茶來了。她就在這兒為你流了好一陣子眼淚。老在提心吊膽，以為你真給打死了。

別爾謝涅夫 （環視周圍，看見施圖別）啊，列奧波里德！你好，我親愛的。

施图别 (冷冷地)祝您健康,海軍上校先生!

別尔謝涅夫 (注意地盯他一眼,嘴唇上露出一絲冷笑,对塔齐亚娜)

俗語說得好,“爱情的心是个預言家”。媽媽沒有白担心。

我这把骨头差点要鋪在涅瓦大街上了。

塔齐亚娜 你說什么? 怎么回事?

別尔謝涅夫 (安詳地燃起烟斗)喂, 对的……是这样的, 你懂吧, 出了最下流的蠢事。遵照苏維埃中央执行委员会的指示, 水兵們全都不携带武器参加游行。只有一个带步枪的值勤排, 还都是空枪, 純粹为了好看。我們大家到了彼得堡就在海軍部附近上岸, 列成一条縱队, 不声不响地, 規規矩矩地, 有組織地走到涅瓦大街。兩旁人行道上, 有大批群众。天气好得出奇, 太阳, 象在暖洋洋的叶甫巴托利亚一样。大家心情愉快, 唱着歌……突然, 在公共圖書館旁边, 我听见什么地方——噠……噠, 是一挺机关枪。最初誰也不明白……寻思是什么怪物給我們放礼炮哩。你知道老百姓現在爱拿火药鬧着玩啊。可是, 不对。我們看見一个人倒了……又是一个……又是一个……整个人群东奔西逃, 呼喊著, 嚎叫着……惊慌极了。而側面从薩督大街, 哥薩克騎兵又飞馳而来, 他們用馬刀砍杀正在奔跑的人……

施图别 到此結束。

塔齐亚娜 噢, 后来呢?

別尔謝涅夫 (睨視着施图别)还会有什么……高敦和我把人們聚到阿帕拉辛市場的一个角落上……喏, 全都明白了, 水

兵們一下子都瘋狂了。只有高敦是堅定的。哥薩克們企圖突進來，而我們，不管拿到什麼就用什麼對付他們：街上的木塊呀，棍子呀，都用上了。兩個哥薩克從馬背上給揍了下來，差點沒給撕得粉碎。（稍頓）丑惡，親愛的，丑惡到極點。他們已經激起人民的公憤，替自己掘下了坟墓。會有另一次赫爾辛基起義的，只是更可怕些。

施圖別 什麼事也不會發生的。畜牲需要用鞭子來抽，木棍來趕。

別爾謝涅夫（安靜而內心激憤地）人不是畜牲，我的親愛的，人就是人。

施圖別 水兵們嗎？……比畜牲還壞，沒有腦子的蠢豬。

別爾謝涅夫 這正是他們講我們軍官的話。

施圖別 您也支持他們這種看法嗎？

別爾謝涅夫 我親愛的，別白費勁，你在找釘子碰，還想找個借口吵架。我不打算吵架。告訴你：我沒有力量抑止住那幾十年匯集起來的仇恨的洪流。但是，我盡量用自己的例子向水兵表明，並非所有軍官都該受到譴責的……而且我勸告你，你也該這樣做……

施圖別 跟水兵一起把俄國推下深淵嗎？

塔齊亞娜 住口，列奧波里德。

別爾謝涅夫 別忙，塔塔……啊，我親愛的，你為何把拯救俄國的至高無上的權力賦予了你自己呢？在這件事情上，你倒不如客客氣氣站開一些。讓我們俄羅斯人自己來管理俄羅斯吧。